

再探翻译的构式观

——以《理解当代中国》的时政翻译为例

丛金铭 胡松旻 秦会株 谢 薇

西安外国语大学日本文化经济学院 陕西西安 710128

摘 要：构式语法作为认知语言学如今研究的热点话题，颇受注目。本文将构式语法和翻译学相结合，针对时政翻译提出了四大基本原则——整体语义原则、意义中心原则、继承性原则、凸显原则，并结合《理解当代中国》中的时政案例进行分析。论证了构式视角下指导的翻译的可行性和有效性。以时政翻译为基点，进一步为人机互动翻译提供实践指导。最终以期构式指导的翻译可为各民族达成共识和充分的合作建立基础，最终服务于全球化作目标。

关键词：认知语言学；构式语法；翻译学；时政翻译；翻译原则

引言

随着认知科学的蓬勃发展，在认知语言学、认知心理学、认知神经科学等学科的基础上，对认知翻译学的研究也逐渐加深。追寻翻译和认知的交融过程可以发现，翻译与认知结缘是20世纪中后期的事，直到21世纪初Martin (2010: 169) 提出认知翻译学 (cognitive translology) 这一术语，两者才正式结合 (文旭·余平·司卫国, 2019)。认知翻译学认为，翻译是一种认知活动，语言转换仅是外在的、表面的，认知运作才是内在的、深层的，因此翻译研究更重要、更基础的是应考察认知层面上的运作 (王寅, 2017)。而构式语法是在对转换生成语法批判的基础上产生、发展起来的，强调对语言中的“边缘”现象，即如习语等半规则和不规则现象的描写和解释 (Fillmore et al.1988; Lakoff 1987)。本文基于魏在江 (2020)、马俊杰·马鸿 (2022)，提出的几大翻译原则和方法，结合修刚先生《理解当代中国》中的时政实例，再度探讨构式语法指导下的翻译观，期望为翻译教育等方面等提供新的启示。

一、构式语法指导下的翻译

国外学者Goldberg A. (1995, 1.1, 1.2, 2.2) 将构式定义为“假如说，C是一个独立的构式，当且仅当C是一

个形式 (Fi) 和意义 (Si) 的对应体，而无论是形式或意义的某些特征，都不能完全从C这个构成的组成或另外的先前已有的构式推知。需要对一个构式进行解读，仅仅对“与构式有关的动词意义的解读是远远不够的”。

构式语法与翻译的结合是狭义认知翻译学的主要内容之一，目前国内研究主要有两种路径：一是在对某类具体构式的跨语言对比基础上探讨该构式在二语间的互译；二是将构式语法的个别观点独立应用于指导翻译的尝试，如构式语法背后的完型观、构式压制等概念对翻译的启示。

目前国内外对于认知翻译学的研究方兴未艾。Szymańska (2011)、肖开容·文旭 (2023)、马俊杰·马鸿 (2022)、魏在江 (2020)、扬子·王雪明 (2014) 等简述了以构式指导翻译实践中遇到的相关问题，并进行解释，探究了构式指导下的翻译的原则和案例。但更深入的研究还需要进一步细化。

二、构式翻译观下的案例分析

基于翻译构式观，魏在江 (2020) 提出了实现翻译对等的几大原则——整体语义原则、凸显原则、互动原则、多义性与继承原则。此外，马俊杰·马鸿 (2022) 依据“花儿”语篇构式的英译也提出了几大指导性原则——意义中心原则、整体性原则和互动性原则。二者分别以句子和语篇为单位，成为目前构式语法指导翻译可供依据的几大基本原则理论。本文拟在二位老师的基础上整合适合本文的原则和方法，并进行简单的分析论证。但在分析的时候也要注意，构式语法指导时政翻译的构式在输出、目标语中是否存在与原语中相同的构式以及认知语言学和翻译学研究中如何互联互通等问题。

基金项目：西安外国语大学研究生科研基金项目；项目编号：2023SS041

作者简介：丛金铭 (1997-)，女，汉族，辽宁人，硕士研究生在读，单位：西安外国语大学，研究方向：日语语言学。

（一）整体语义原则

扬子、王雪明（2014）指出，基于构式的翻译观能够保证语言层级上的灵活性、形式面和意义面的统一规律、能很好的考虑源语与译入语的差异。这样一来既可以避免翻译单位大小的无谓之争又可以兼顾对结构、语义、功能、文化等多维度因素的考虑。尤其是在时政翻译中，依据上下文乃至百科背景知识的整体性原则就显得十分重要。下面我们通过《理解当代中国》系列的例子来举例说明：

坚持党的领导是方向性问题，必须旗帜鲜明、立场坚定，决不能羞羞答答、语焉不详，决不能遮遮掩掩、搞自我麻痹。（2018年1月11日，习近平在中共十九届中央纪委二次全会上的讲话。）

党の指導を堅持することは方向的な問題であり、必ず旗幟鮮明で立場を確固不動にしなければならず、決して恥ずかしがってはつきり言わなかったり、ごまかしているうちに自分の感覚を麻痺させてしまったりしてはならない。

例1 原文中“羞羞答答”和“语焉不详”可以看出是一种并列递进的关系，下文在翻译中本应遵循一致的原则，但细想一下结合实际经验可以发现，我们对某事习惯了遮遮掩掩就会慢慢变得自我麻痹。所以在日文翻译中，译者考虑了上下文的逻辑关系译成了「うちに」使得二者关系更加顺畅，此时构式将形式层面的词语、句法特征与意义层面的语用、文化特征相结合，从多个维度考虑了翻译的实践性。构式语法坚持语言形式和语言结构的整体描写，重新配置语言结构和语义信息，这是构式整体义的具体体现。

（二）意义中心原则

翻译的根本目的就是为交际。在全球一体化的时代特征之下，因文化背景不同，跨文化交际中存在的一些潜在障碍、低效率的沟通、相互间的误解等都会给人类带来不必要的灾难。因此从构式认知翻译希望能够消除一些跨文化交际的不便，如实地传达原文的意义。Chafe（2018：93）也认为，意义或思维为翻译的核心。

古人云：令之不行，政之不立。党政军民学，东西南北中，党是领导一切的。（2017年2月13日，习近平总书记在省部级主要领导干部学习贯彻党的十八届六中全会精神专题研讨班上的讲话）

古人曰：令の行われざる、政の立たざる。党政军民学各方面、東西南北中全国各地において、党が一切を指導するものだ。

例2 这则典故出自《国语·卷一周语上》。樊仲山父在劝谏周宣王勿要废长立幼时，以“令之不行，政之不立”相告。这句话的字面意思是命令得不到执行，政事就无法治理。如果君王想要治理好一个国家，就需要得到民众的支持，保障命令顺畅执行。而日文翻译的时候保留了最大的古意，首先用了古典语法进行翻译，其次与中文最大程度上保留了对仗的翻译手法。在遇到古典典故之时将意思翻译出来显得至关重要。

（三）继承性原则

Godberg（2013：15）提出了构式语法的一些基本假设，其中一个假设即为构式网络的假设。即，各个层级的构式处于相互关联的网络中，作为网络中的节点通过继承关系相互连结。魏在江（2020）也同样指出，如果构式A从构式B继承了信息，那么构式B就是构式A存在的理据。构式间的继承关系使语言资源库中的构式具备了更为丰富的创造性。

党的领导制度是我国的根本领导制度。（习近平总书记2019年10月31日在中共十九届四中全会第二次全体会议上的讲话）

党の指導制度はわが国の根本的な指導制度である。

我国仍处于并长期处于社会主义初级阶段的基本国情没有变。（中国共产党第十九次全国代表大会）

わが国が今もなお、そしてこれからも長期にわたって社会主義の初級段階にあるという基本的国情は変わっておらず。

上述例子都有“根本”或者“基本”这类词，但是译者并没有翻译成一模一样的。日文相比中文多出了形容动词这一词性，给我们的翻译也造成了些许困难。像“基本”或者“根本”这一类的词后面加个“的”在日文中就具备了形容动词的属性。在这里之所以没翻译成一样的也是因为构式认知激活了词句，使得翻译之间相互互动，最后输出的译文才是符合对方受众的译文。

（四）凸显原则

根据Godberg（2013：15）指出，语言之间存在广泛变异，跨语言的概括的确存在，可以通过泛域认知过程或相关构式的功能解释；语言知识既包括具体使用，也包括抽象概括。在翻译过程中，凸显会适应不同语言的变体。在凸显过程中，译者也会根据自己的认知探讨构式压制的过程，创造性地输出更符合认知的译文。

加强党的集中统一领导，支持人大、政府、政协和监察机关、审判机关、检察机关、人民团体、企事业单位、社会组织履行职能、开展工作、发挥作用，这两个方面是统一的。（2018年2月26日，习近平在中共十九届

三中全会上所作的《关于深化党和国家机构改革决定稿和方案稿的说明》)

党は指導の地位にあり、党の集中・統一指導を強化することと、人民代表大会、政府、政治協商會議と監察機關、裁判機關、檢察機關、人民団体、企業・事業体、社会組織が機能を履行し、活動を展開し、役割を發揮するのを支援するということ、この二つの方面は一つのまとまりだ。

例5 中“加强党的集中统一领导”“支持人大...”这两句话在中文中并没有额外凸显二者的并列关系，但日文中翻译的时候加入了「ことと」这样一个连接并列成分，明示了二者之间的关联。此译文更加流畅自然，符合长句子翻译时候的特点。另外此句中有不少的专有名词，在此文中没有过多解释，是因为几大专有名词放在一起很清楚地知道它们的作用，但若非这种情况下，还是有必要解释一番，这样更便于对方受众理解。

结语

在对《理解当代中国》中的时政翻译进行梳理时政翻译以及构式指导翻译的相关文献的系统化、结构化的整理、论证后，基于构式翻译观的基本原理为构式语法指导翻译提供了一点新的启示。构式语法在应用方面还比较单一，本文以构式为翻译的基本单位，为外语学习者从认知的角度提供了一种更符合自身思维逻辑的认知研究方法，掌握此方法后不仅局限于中日互译，中英、中法等语言同样适用。甚至进一步可以拓展到三语乃至更多的互译。另一方面，学习者或外语应用者学习、掌握构式思维认知能力后，在构式的指导下，有助于其主动应用于笔译、口译实践。另外，在AI技术不断前行的背景下，构式作为一种更宏观的指导工具，未来也可应用于人机互动的翻译等方面。构式指导的翻译因为整合各国家、民族的语言结构、认知心理、文化背景等方面，也可各民族达成共识和充分合作建立基础，最终服务于全球化的合作目标，造福全人类。

参考文献

- [1] 黄友义. 坚持“外宣三贴近”原则，处理好外宣翻译中的难点问题[J]. 中国翻译. 2004, (06), 27-28.
- [2] 马俊杰, 马鸿. 基于翻译构式观的“花儿”英译原则与策略探析[J]. 外语研究, 2022, 39 (06): 68-74.
- [3] 潘韩婷. 翻译研究的语言学途径: 从比较语言学到多模态话语分析[J]. 中国翻译 2022, 43 (01), 18-28+187.

- [4] 施春宏, 蔡淑美. 构式语法研究的理论问题论析[J]. 外语研究与教学. 2022, 54 (05), 643-655+798.
- [5] 施春宏. 构式三观: 构式语法的基本理念[J]. 东北师大学报(哲学社会科学版) 2021, (04), 1-15.
- [6] 魏在江. 翻译的构式观——基于构式语法的翻译原则新探[J]. 中国翻译, 2020, 41 (06): 119-129+192.
- [7] 文旭, 屈宇昕. 构式语法研究四十年[J]. 外语与外语教学. 2022, (06), 19-27+144-145.
- [8] 文旭, 余平, 司卫国. 翻译的范畴转换及其认知阐释[J]. 中国翻译. 2019, 40 (03), 33-43+108.
- [9] 肖开容, 文旭. 翻译中的再概念化认知操作: 以中国古诗英译为例[J]. 中国翻译, 2023, 44 (01): 154-162+190.
- [10] 修刚. 理解当代中国—高级汉日翻译教程[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2022.
- [11] 扬子、王雪明. 以构式为基本单位的翻译操作取向——以《傲慢与偏见》开篇句汉译为例[J]. 外语与外语教学 2014, (04), 91-96.
- [12] 扬子、王雪明. 《马赛克重构——翻译研究的构式语法途径》述介[J]. 上海翻译, 2014 (3), 91-93.
- [13] 郑慢、胡显耀. 构式翻译观的理论、发展和前景[J]. 西安外国语大学学报. 2022, 30 (03), 84-88.
- [14] Ana Rojo & Javier Valenzuela. constructing meaning in translation: The role of constructions in translation problems[A]. in Ana Rojo & Iraide Ibarretxe-Antuñao(eds.) Cognitive Linguistics and Translation—Advances in Some Theoretical Models and Application[C]. Berlin\Boston: De Gruyter Mouton, 2013: 1-30.
- [15] Chafe, W. Thought-Based Linguistics: How Languages Turn Thoughts into Sounds[M]. Cambridge: Cambridge University Press. 2018.
- [16] Godberg A. Constructionist approaches[A]. In T. Hoffmann & G. Trousdale(eds.). The Oxford Handbook of Construction Grammar[C]. Oxford: Oxford University Press. 2013.
- [17] Goldberg, A. Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure [M]. Chicago: The University of Chicago Press, 1995.
- [18] Szymańska, Izabela. Construction Grammar as a Framework for Describing Translation: A Prolegomenon[A]. in Mirosław Pawlak & Jakub Bielak(eds.) New Perspectives in Language, Discourse and Translation Studies[C]. Amsterdam: Springer, 2011: 215-225.